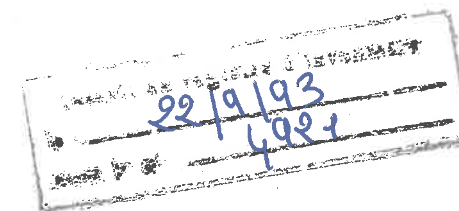
L'ART DE L'EMAIL 8e BIENNALE INTERNATI
LIMOGES 1986 L'ART DE L'EMAIL 8e BIENN
8e BIENNALE INTERNATIONALE LIMOGES 1

Jean charles de Castelbajac 1986

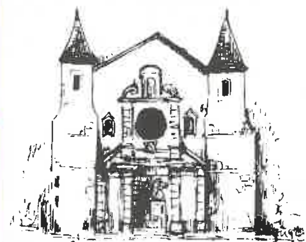
T DE L'EMAIL 8e BIENNALE INTERNATION
GES 1986 L'ART DE L'EMAIL 8e BIENNALE
NNALE INTERNATIONALE LIMOGES 1986

l'art de l'émail





JUILLET-AOUT 1986
Chapelle du Lycée Gay-Lussac



Les hôtesses
de la VIII[e] Biennale Internationale
sont habillées par
Jean-Charles de CASTELBAJAC.

Un mot... d'émaux...

Il y a deux ans, dans la préface du catalogue de la VII[e] Biennale, j'insistai sur la nécessité de réunir, pour la sélection des œuvres, un Jury international, car il était important de renforcer l'image d'une Biennale de Limoges forte, sélective, sans concession.

Ce Jury a été désigné. Il a tranché. L'ensemble des pièces retenues est exposé dans la Chapelle du Lycée Gay-Lussac : c'est le résultat de son choix.

En mon nom, au nom du Comité que je préside, je tiens à remercier chacun des membres de ce Jury, qui a accompli une tâche difficile, ingrate, avec rigueur, attention et talent.

De façon paradoxale pour nous, membres du Comité, une Biennale semble finir le jour où elle ouvre ses portes au public. Le travail de conception, la mise au point des idées nouvelles, leur réalisation, tout cela s'achève à l'ouverture.

Pour les émaux, nous avons eu le plaisir de les recevoir, de les découvrir. Nous avons eu le temps de nous familiariser avec chacun d'entre eux, de le toucher, d'en percevoir l'intimité.

Two years ago in the preface of the catalogue of the VIIth Biennale, I made the point that the pieces for the exhibition should be selected by an international Jury. I insisted upon the fact that it would reinforce the image of an extremely selective art exhibition with a high international standard.

Such a Jury was nominated. They met, debated and finally selected the pieces for the VIIIth Biennale.

I, myself, and the organizing committee, want to express our deep gratitude to each member of the Jury who willingly accepted this very harsh responsibility and carried out a very difficult but challenging task with much attention and talent.

Strangely enough, for the organizing committee a Biennale seems to be over on the very day when it opens to the public.

We have experimented new ideas, new ways and put them into practice, we have discovered and contacted new artists and we have received several hundred pieces.

We have discovered, handled and fondled each individual piece slowly, patiently



Il est entré dans notre vie, ou bien il n'y entrera jamais.

Etrange nécessité de découverte, d'insatisfaction, d'espoir sans cesse recréés; ne sommes-nous pas, au fond, de grands rêveurs en quête d'imaginaire?

Derrière chaque œuvre se profile le créateur, l'artiste. Vingt années d'efforts et de soucis ont-elles émoussé notre envie de découvrir l'artiste qui va, sur le langage de l'émail, écrire un nouveau chapitre dans une langue nouvelle? Aurons-nous, demain encore, le goût de cette drogue qui efface nos efforts, nous fait oublier erreurs et injures, parfois les injustices?

Sans doute faut-il croire que nous avons le goût de l'artiste comme d'autres ont celui des vieux livres ou bien des timbres-poste. Nous serions ainsi devenus, inconsciemment, des collectionneurs d'artistes, comme d'autres rangent et classent de rares papillons exotiques.

En vérité, l'ouverture de la VIII[e] Biennale est pour nous le début de la IX[e], qui déjà se profile, et dont nous commençons à respirer l'odeur.

Et puis, il y a l'émail.

Sans doute l'émail est-il victime de sa richesse et de ses diversités. Il y a là un piège pour l'artiste, devant l'abondance de la matière et la difficulté qu'il y a à traduire ses impressions.

Ceci entraîne parfois une passion de la technique pour la technique, qui tarit l'inspiration.

with attention and concentration until it penetrated our very soul and became part of our very life. Some did, many never will.

We are a key to the incontrolable desire for the new and the unexpected with its ambiguous mixture of desillusions and eternal hopes.

Could 20 years of toil and turmoil dim our desire to discover the artist who will write a new chapter in the history or enamelling?

How long are we going to be addicted to the drug which erases the very memory of our efforts and errors, of insults and injuries, even of injustices? We must be harbouring a taste for the artist the same way some have a taste for stamps or old books. Have we unconsciously become artist-collectors?

It is time that the Opening of the VIIIth Biennale means to us the beginning of the IXth which is already in the back of our minds, in our dreams. Our wildest dreams of the perfect enamel, the enamel we cannot quite define or describe.

It cannot be doubted nowadays: enamel is a victim of its richness and diversity.

The infinite variety and the diversity of the matter itself makes it difficult and challenging for the artists to express themselves.

As consequence, some get trapped by the technique as an event in itself at the expense of their imagination, inspiration and creativity.

For the lover of enamels, the matter istelf

Pour celui que cette expression séduit, pour l'amateur, l'émail peut être brillant ou soyeux, mat ou granuleux, ciselé de métal ou le ciselant, et chacun se plaît à une seule forme, une seule manière, ce qui entraîne un sentiment proche du rejet pour toutes les autres approches.

— « Allons, diront les-uns, il est matière, essentiellement matière, et cela seul compte. »

— « Erreur, pour d'autres, il est fleur de métal, lui est intimement associé et en est indissociable. »

Il est forme ou plaque; il est transparence ou opacité.

Il faudra bien admettre qu'il est tout à la fois.

Le Jury de la VIII[e] Biennale l'a bien senti : il a retenu toutes les formes d'expression sans préjugé, sans limite.

Il a aussi retenu l'humour, le clin d'œil et, là encore, je vous invite à le suivre...

can be mat or shiny, soft or sandy, it can be set in metal like a precious stone or used to set off metal. Each of us has his own favourite shape, his own favourite texture and rejects the others.

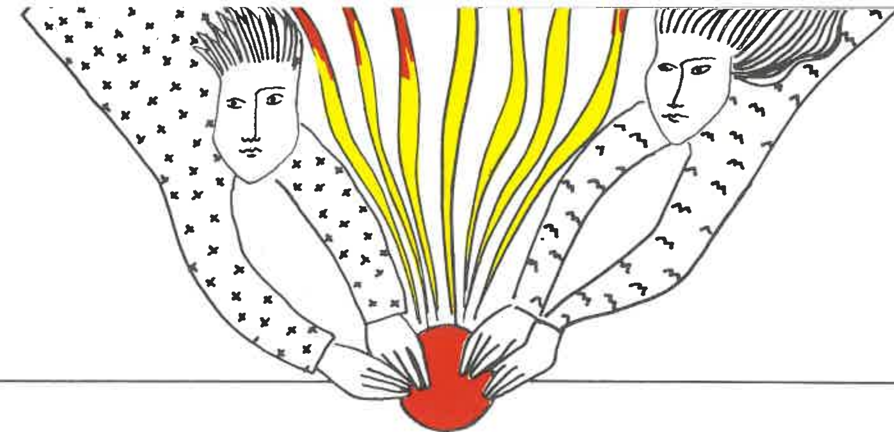
— "Some say that enamels are mostly matter."

— "Others believe that it cannot be differenciated from the metal it embellishes."

Enamels are sculptures or plaques, they can be transparent or opaque.

Enamel is all of it. Let's face the fact and accept it.

The Jury of the VIIIth Biennale did and they selected the pieces in all freedom without prejudice or limitations.



La VIIIe Biennale

Elle a son visage propre, tout en respectant les acquis des précédentes Biennales.

Son destin est désormais lié à celui de la Région. Sans entrer dans les détails, je tiens à marquer combien sont importants le « Contrat de Plan » et la « Filière Email » qui lui assurent dorénavant une sécurité financière et morale sans précédent.

Merci à tous ceux qui font de l'Email l'un des éléments essentiels de la vie culturelle et artisanale de la Région Limousin.

Merci aussi aux Autorités Municipales et Départementales qui continuent à nous assurer un financement important et une attention à laquelle nous sommes sensibles.

Merci à tous ceux, sponsors et dévoués, qui soutiennent notre action.

Nos efforts pour que la Biennale garde sa qualité et augmente son éclat sont offerts à tous, comme l'expression de nos remerciements.

Limoges est devenu le rendez-vous exceptionnel où se rencontrent les émailleurs du monde entier. Mise en concurrence avec des expositions installées

The VIIIth Biennale

This Biennale is the result of all the previous exhibitions and we want to express our deep gratitude to all those who contributed to its expansion and to the fact that it has become the focus of the cultural life of our Region.

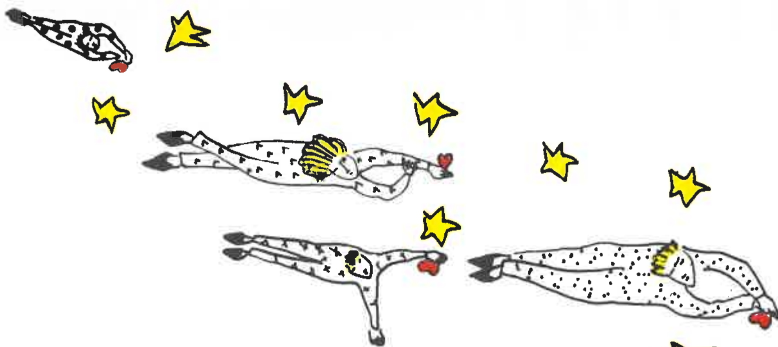
Its destiny is now in the hands of our regional Authorities who with the « Contrat de Plan » and the « Filière Email » have the power to give our Biennale financial and moral support.

We are also grateful to our Municipality and Departmental Authorities who keep helping us financially and morally and to all sponsors and friends for their kind support and faith in us.

Limoges is truly the priviledged Center where enamellers from all over the world meet. It is proud to meet the challenge of other exhibitions in world famous cultural centers such as Tokyo, Los Angeles or Laval in Canada.

It is proud of its extremely severe selection of the best 160 pieces out of the 822 presented (whereas 250 to 300 were displayed previously) which clearly reflects the extreme attention the Jury paid to the selecting only the very best of all the superb works they were presented with.















dans de grands centres culturels comme Tokyo, Los Angeles, Montréal (Laval), la Biennale a voulu relever le défi et demeurer la Première.

C'est à ce titre que :

— 160 pièces seulement ont été retenues pour être présentées, choisies parmi les 822 reçues. Lors des précédentes Biennales étaient retenus 250 à 300 émaux. Il faut voir dans ce choix non pas une diminution de la qualité des pièces reçues, mais essentiellement le souci de perfection du Jury ;

— Les lauréats de 1984 ont reçu Carte Blanche pour présenter leurs créations, et cette mini-exposition incorporée à la Biennale sera de très haute tenue ;

— Le Forum traitera au cours de deux débats (traduction simultanée en quatre langues - 150 postes d'écoute) des problèmes de :

- L'objet en émail ;
- Le Marché de l'émail.

— Pour la première fois, des directeurs de galeries d'Art ont été invités, et un « Train de l'Email » joindra Paris à Limoges le 2 juillet.

Autant de points forts qui vont marquer cette VIIIe Biennale : ils sont le résultat d'un choix fait parmi les très nombreuses idées qui ont été soulevées, étudiées et mises en œuvre.

Je suis sûr que beaucoup d'autres seront retenues pour la prochaine Biennale, et qu'elles s'inscriront dans le dessein qui sera toujours le nôtre : promouvoir L'ART DE L'EMAIL.

Gérard MALABRE,
Président de la VIIIe Biennale.







— The 1984 Prizewinners were given Carte Blanche to present their latest creations and this mini-exhibition will be a particularly remarkable part of the Biennale.

— The themes of this year's Forum will be :

- *Enamel objects ;*
- *The Enamel Market.*

(Simultaneous translation in four languages.)

— For the first time, Art gallery owners will participate, and there will be a « Train de l'Email » between Paris and Limoges on July 2nd.



This choice was the result of the wishes expressed by the artists who attended the 1984 Forum and all those who want to promote enamels.

We are hoping it will meet all expectations and be a major stepping for the next Biennale.

Gérard MALABRE,
Président de la VIIIe Biennale.

















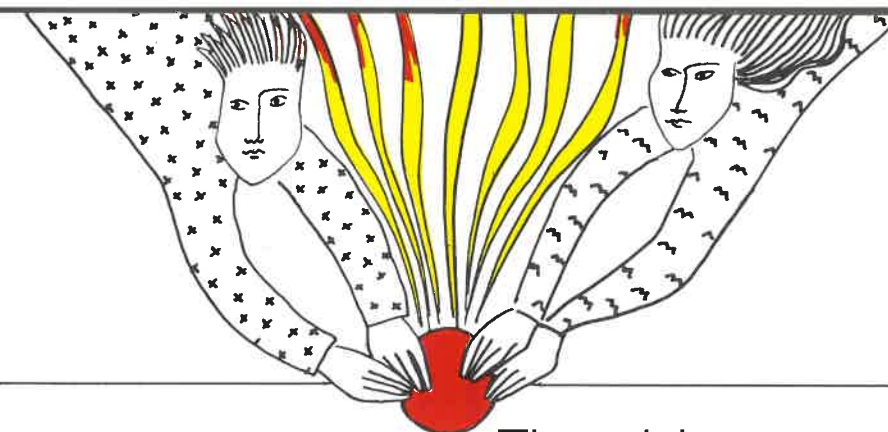












L'objet attend l'émail

Participer au jury d'admission des pièces de la Biennale Internationale de l'Art de l'Email à Limoges — cette année, la huitième du nombre — c'est affronter huit cents objets venus du monde entier qui vous interpellent de toute leur force créative. Epreuve redoutable, aussi limpide que soit l'intention et fort l'attachement aux choses de l'art. Tous ces vases, coupes, tableaux, bijoux, panneaux, sont autant de rencontres d'un artiste et d'un matériau sur un moment de sensibilité, autant de connivences à jamais secrètes dont il faut dans l'instant découvrir la clé.

« La vie est une. L'art global. Rien n'est mineur et tout est signe », écrivait François Mathey en préfaçant l'exposition des Métiers de l'Art, il y a six ans, au musée des Arts Décoratifs.

Détourner cette juste réflexion, la prendre pour prétexte de tout admettre serait d'un confort facile mais d'une lecture épuisante et inefficace. Ainsi s'ébrèchent les ciseaux des Parques en mâchonnant les filins du choix. Constat, bilan ou prospective, une biennale a d'autres exigences. Sa bonne santé, sa croissance, l'avenir de l'art qu'elle défend, passent par l'usage du scalpel qui laisse de

The object is waiting for enamel

When one accepts to be a member of the selecting Jury of the 8th International Biennale of Limoges, this means being faced with 800 pieces of enamel ware from all over the world, which challenge one with their creative force. It is a most fiersome task, no matter how cristalclear your intention and strong your love for Arts. All the vases, plates, wall-hangings and pieces of jewelry are each a living example of the meeting between an artist and a material at a particularly sentitive time and of a perfect understanding, forever secret, which we must instantly comprehend.

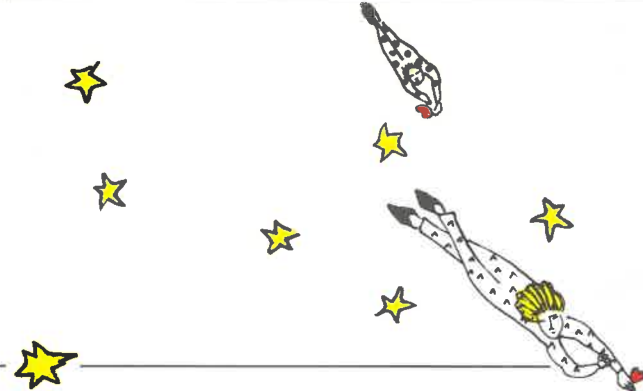
Six years ago in the preface he wrote for the handicraft exhibition at the Museum for Decorative Arts, François Mathey said « Life is a whole. Art is global. Nothing is minor and everything is a symbol ».

It would be so easy to misuse this definition as an excuse for accepting everything and anything, and yet it would be pointless. The fates'scissors loose their edge as they chew on the metallic threads of the final choice.

A Biennale demands more than just a statement of facts, balances or perspectives. Its good health, its growth and





douloureuses cicatrices dans l'ego de l'artiste évincé.

Qualité, avez-vous dit ? Sans doute et à tous les stades. Du concept artistique à sa traduction en termes de métier. Champlevés, cloisonnés, transparences ne sont que des gammes — virtuosité oblige — la compétition est ailleurs. Seule l'imagination peut créer le break dans le cadre serré d'une adéquation de la matière à la forme, de l'objet à sa fonction. C'est là où l'événement pose problème. Car la globalité des pièces de cette VIIIe Biennale, les « in » et les « off » (pour éviter les termes frustrants d'admises et de refusées) accusent l'inflation montante d'une expression picturale savamment orchestrée (j'entends le tableau et son cadre) tandis que les objets à finalité fonctionnelle et décorative, boîtes, bijoux, vases, plats, diminuent d'autant. Le marché du tableau d'émail est-il si florissant ? Ou bien est-ce vraiment la vocation profonde de l'émailleur de se sentir peintre plutôt que designer ou même créateur d'objet d'exception ?

A plusieurs reprises, dans le passé, il a répondu par l'affirmative... D'évoquer les grisailles du XVIe siècle qui firent la gloire de Limoges ou tel triptyque de l'atelier Pénicaud, Nativité bien léchée dans sa convention d'enluminure. Ou même encore, beaucoup plus tard, tel émail peint à la façon symbolique de Gustave Moreau vers les années 1890. A quel titre alors interdire à l'émailleur de se prendre aujourd'hui pour





the future of the artistic expression it defends depend on the surgeon's knife which leaves painful scars in the ego of the rejected artist.

A thirst for quality?

Undoubtedly – and at every step. From the artistic concept to its final realization in terms of craft : champlevés, cloisonnés, painted enamels, there is a great variety and there are great masters. The real competition is elsewhere. Only imagination can establish the difference in the tight circle where form, matter and function meet.

This is why this event poses a problem : most of the pieces sent for the 8th Biennale, the « in » and the « off » (to avoid the frustrating words « selected » and « refused ») show the growing inflation of a well-orchestrated pictural expression (that is the enamel piece and its frame). Whereas there is an obvious lack of functional and decorative objects such as boxes, vases, plates and pieces of jewelry. Is there such a flourishing market for enamel pictures? Or else do enamelists feel their true vocation to be that of a painter rather than of a designer or a creator of truly usual objects? They gave sufficient proof of this on many occasions in the past : for example the XVIth century grisailles which made Limoges world famous, Penicaud's triptychs with perfectly executed traditional nativity scenes, and even in the late 1890's the enamels that were painted in the symbolistic style of Gustave Moreau.





Pollock ou Boltanski ? Simple question de prudence. S'attaquer à la peinture, qu'elle soit acrylique, gouache ou émail, ne permet plus de s'abriter derrière le rempart sécurisant d'une technique sophistiquée. C'est avancer sur le terrain glissant du marché de l'art, en accepter la compétition, les arguments, les aléas. Tout va si vite que l'art dépasse lui-même ses images médiatiques, en s'essoufflant à rattraper son ombre. L'émailleur est-il bien armé pour accepter le combat et son travail, résultat d'une authentique recherche personnelle mais souvent isolée en regard des grands courants, ne sera-t-il pas injustement assimilé à un « art appliqué », une démarche de suiveur vidée de sa pulsion originelle ? A l'émailleur, en revanche, la sublimation de l'objet, la spécificité de l'émail. Cette nature profonde qui lui permet d'être tour à tour, par une maîtrise parfaite du dessin et du matériau, un jeu optique d'opalescences, pierres dures, quartz, jade, albâtre ou, au contraire, laque unie, aplat sans défaut qui nappe le métal d'un habit inaltérable, d'un décor vitrifié en profondeur. Dans le grand mouvement international de renaissance des Arts Décoratifs qui se prépare, l'objet attend l'émail. Pour collaborer avec lui dans les conditions d'un quotidien raffiné, qu'il s'agisse de pièces destinées aux collectionneurs avertis, de tirages en petites séries plus abordables ou de fabrication industrielle après adaptations de modèles. Déjà en Angleterre, aux U.S.A., quelques émailleurs ont fait la liaison au bâtiment en travaillant pour des architectes d'intérieur. Des voies s'ouvrent et la présence, cette année, dans le colloque du




Why shouldn't enamelists take themselves for Pollock or Boltanski? But they must be extremely careful. When they enter into competition with acrylic, oil or any other type of paintings they can no longer hide behind the safety walls of a sophisticated technique. They are entering the moving grounds of the Art market and they have to accept its competition and pitfalls. Everything goes so quickly today that art outstrips its own mediatic images and vainly tries to catch its own shadow.

The question is : Are the enamelists strong enough to accept the fight? Isn't there a great chance that their work, a result of isolated and insular individual research, may injustly be labelled as « applied Art », the work of a follower devoid of its original pulsion?

As for enamelists, they control the specific properties of their Art and thus can sublimate the object.

What makes enamel unique?

Enamel is unique when both design and matter are mastered. It can be a visual enchantment of opalescence, precious stones, quartz, jade and alabaster. It can also be like a uniform lacquer, a perfect cover for the metal, an indestructible garment.

In the great international tendancy of the rebirth of decorative Arts, the object is waiting for enamel. For an intimate collaboration in the frame of a refined daily life via collectors' pieces, limited editions or models for mass production.




Forum de plusieurs galeries d'objets de qualité et de recherche venues pour établir le dialogue en est la preuve flagrante.

L'émailleur est-il prêt ? Limoges réclame avec insistance depuis quelques années un centre de formation où jeunes (et moins jeunes) professionnels pourraient acquérir ou consolider leur base d'expression plastique : dessin, volume, couleur ; se familiariser avec les techniques essentielles du métal comme la dinanderie et maîtriser leur support ; s'informer sur les technologies de pointe. Tout cela en pratiquant l'art de l'émail issu du tissu local. Un tel lieu aurait aussi une vocation plus large : celle d'accueillir les professionnels, artistes étrangers et tous plasticiens de l'art et de l'objet pour des confrontations et des échanges. Ainsi, peut-être, pourraient enfin se rejoindre créateurs et éditeurs dans la définition d'un marché porteur. Et Limoges de conforter sa position de capitale mondiale de l'émail dans une pérennité fructueuse.

Rêvons, au seuil de cette VIIIe Biennale, les perspectives de la neuvième...

Colette SAVE,
Directeur de la revue
l'Atelier des Métiers d'Art.

In Great Britain and in the U.S.A., enamelists are working in collaboration with interior designers. The fact that many art galeries are participating in the 1986 Forum opens new roads for enamelists.

Are the enamelists ready?

For several years Limoges has been desperately asking for a training school where young people could learn or perfect the bases of plastic expression : design, volumes, colours, the basic techniques for working metals, coppersmith's work, and also learn about the latest technologies while prctising the Art of enamelling that was born from the local tradition.

Such a centre would also have a wider vocation : It could be a meeting point for professional enamelists, foreign artists and art object designers. This might be a way of creating a contact between artists and editors and thus opening the way to a greater diffusion.

In this way Limoges would strengthen its position as a fruitful Capital for enamels.

On the eve of this 8th Biennale we are already dreaming about the perspectives of the 9th.

Colette SAVE,
Editor-in-Chief
l'Atelier des Métiers d'Art.

LAUREATS 1984

LAUREATS 1984

Un hommage particulier est rendu aux six artistes lauréats de la VIIe Biennale en 1984.

Le Comité de la VIIIe Biennale leur a donné carte blanche pour présenter librement et hors sélection un certain nombre de pièces représentatives de leur évolution artistique et de leur démarche créative depuis deux ans.

REP. FED. ALLEMAGNE / DUNTZE MARIANNE

7



DUNTZE Marianne

Oswaldstrasse 29
D. 8220 Traunstein.

1 Boîte, ø 20 cm.
2 Nature morte avec grappe
16,5 × 14,5 × 2,5 cm.
3 La folle devant le miroir
16,5 × 14,5 × 2,5 cm
4 Mère avec enfant
16,7 × 15,3 × 2,5 cm.
5 Nature morte avec petite maison
15 × 16,4 × 2,6 cm.
6 Nature morte en fin d'automne
15,2 × 17,4 × 1,5 cm.
7 Deux têtes
16,2 × 17,7 × 1,8 cm.

REP. FED. ALLEMAGNE / KLOPSCH SYLKE

15



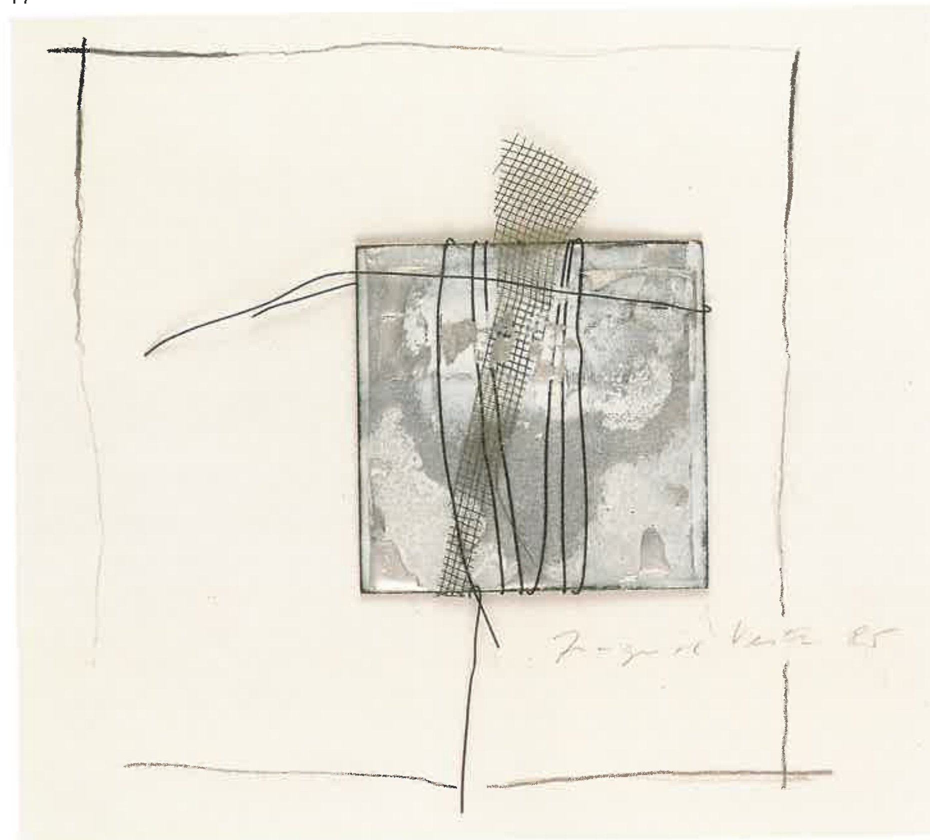
KLOPSCH Sylke

Schönwohlder Weg 58
2300 Kiel.

8 Herbst
56 × 62 cm.
9 Winter
55 × 60 cm.
10 Métamorphose IV
60 × 73 cm.
11 Ohne Titel
56 × 62 cm.
12 Intermezzo auf Kreta III
56 × 62 cm.
13 Ohne Titel
70 × 72 cm.
14 Eissplitter
46 × 70 cm.
15 Spiel
50 × 75 cm.

REP. FED. ALLEMAGNE / VEITH INGRID

17



VEITH Ingrid

Aspergstrasse 56
7000 Stuttgart 1.

16 Cannstatter Fischersteden
44 × 37,8 cm.

17 Ohne Titel
34 × 41,9 cm.

18 Ohne Titel
40,1 × 32 cm.

19 Ohne Titel
49,1 × 37 cm.

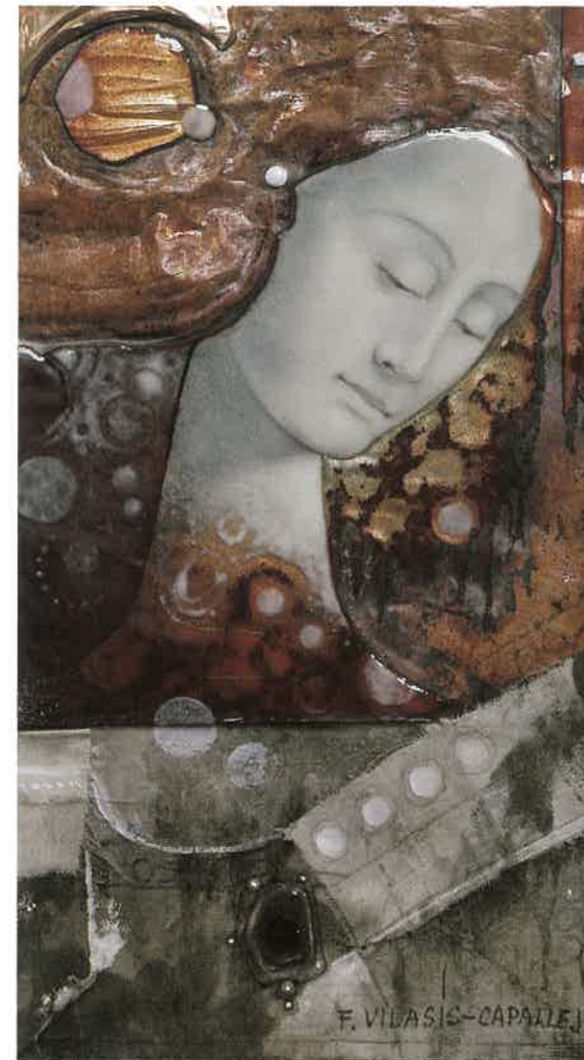
20 Ohne Titel
38 × 48,5 cm.

21 Ohne Titel
42 × 33,3 cm.

22 Ohne Titel
30,6 × 34,7 cm.

ESPAGNE / VILASIS-CAPALLEJA FRANCESC

31



VILASÍS-CAPALLEJA Francesc

Via Augusta, 119 Sobreatic 1º
08006 Barcelona 6.

23 Composició dues figures
15,5 × 28,5 cm.

24 Penjoll
5,3 × 5,3 cm.

25 Dona
34,5 × 24,5 cm.

29 Monument a la Dona
27 × 27 cm.

30 Composició tres figures
36 × 25,5 cm.

31 Grisos i coure
20 × 10 cm.

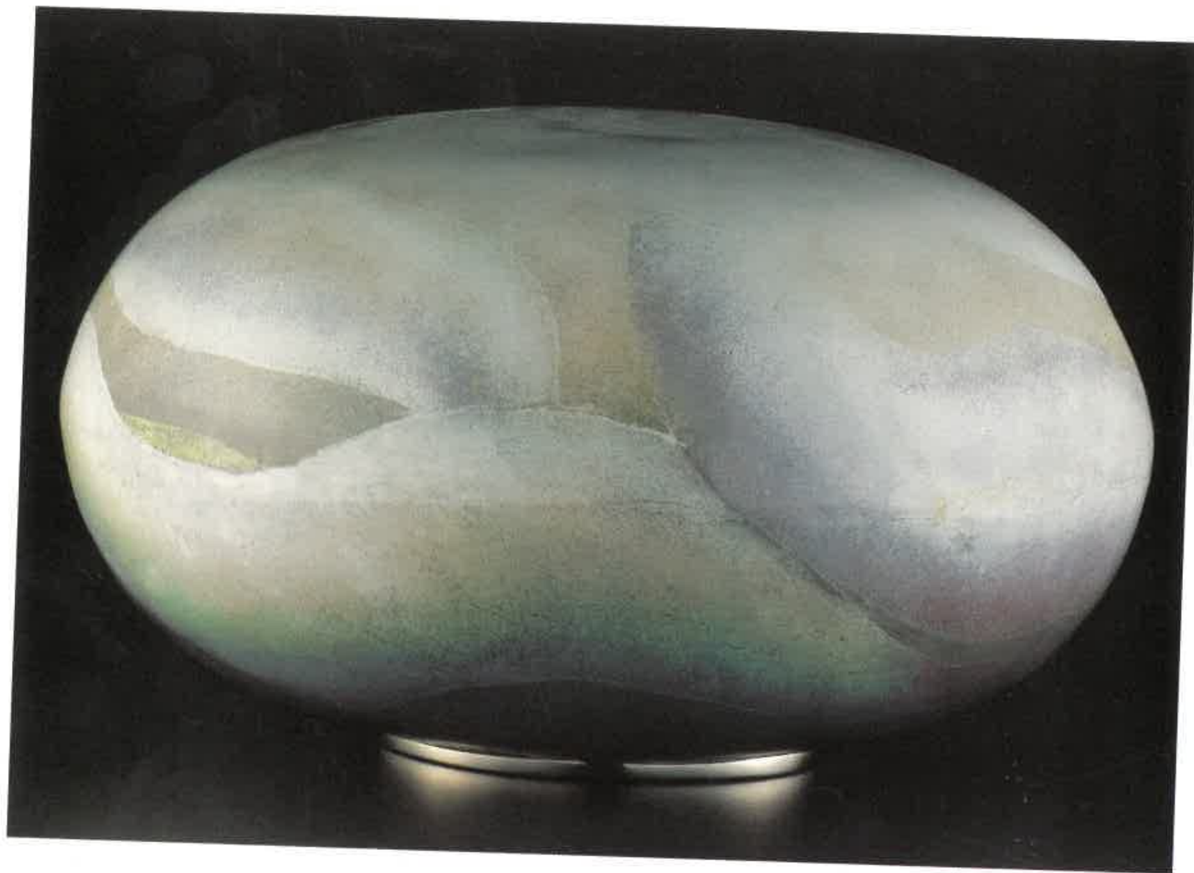
26 Relicari
13,5 × 10 cm.

27 Oval
12 × 5,5 cm.

28 Miniatura
8,5 ×   cm.

FRANCE / CHRISTEL CHRISTIAN

34



CHRISTEL Christian

15, boulevard Louis-Blanc
87000 Limoges.

32 Mur rêveur
60 × 36 × 15 cm.
Métal : Jo CIESLA.

33 Cascade
37 × 30 × 7 cm.

34 Forme
ø 26 × 17 cm.

35 Boîte simple
19 × 17 cm.

36 Boîte double
24 × 20 cm.

37 Vasque
ø 26 × 8 cm.

38 Grand vase plat
22 × 18 × 7 cm.

39 Petit vase plat
12 × 18 × 7 cm.

40 Pot
21 × 16 cm.

41 Cône
13 × 12 cm.

U.S.A. / GOUGH KATHRYN REGIER

44



GOUGH Kathryn Regier

30 Lovers Lane, Huntington
New York 11743.

42 White Slats
7,5 × 8,7 cm.

43 Black Stamen
5 × 4,5 cm.

44 Black Iris
7,5 × 4,3 cm.

45 Black/White
7,5 × 4,3 cm.

46 Inner Iris
ø 7,5 cm.

47 Yellow Iris
7,5 × 6 cm.

L'EXPOSITION

L'EXPOSITION

48



DE GROOTE TANGHE Georgette

48 Hommage à Sigmund Freud
25,5 × 16, 5 cm

49 Le bleu du ciel
25,5 × 16,5 cm

HOUYOUX Guy

50 Nécrose
60 × 30 cm

BRESIL

52



PIEGAY DONATO Norma

51 Afeto I
14 × 18 cm

52 Afeto II
14 × 18 cm

53 Afeto III
14 ×18 cm

BULGARIE

54



TONEV Jordan

54 Spring
ø 54 cm

55



CÔTÉ Françoise

55 Entre-mains
8 × 40 × 7 cm

56 Souvenirs rapiécés
20 × 45 × 20 cm

57 Le cardinal
40 × 12 cm

58



ROOKE Fay

58 Red carpet treatment
19 × 18 × 3,6 cm

TREMBLAY Marlène

59 Poisson d'avril
39 × 39 cm

60 La vie en rose
43,5 × 43,5 cm

59



61



AREVALO VALDENEGRO Irma

61 Plato I - Composición
ø 25 cm

62 Plato II - Los Incantos
ø 25 cm

63



KOH SEUNG KWAN

63 Sans titre
ø 8 cm

64



CRESPÍ Dolors

64 Châle
44 × 54 cm

LÓPEZ RIBALTA Núria

65 Regard surréaliste
15,5 × 5 cm

66 Imagine
(hommage à John Lennon)
13,5 × 5 cm

67 Star
15,5 × 5 cm

MAINAR Montserrat

68 Familia I
61 × 72 cm - 31 × 43 cm

69 Familia II
51 × 62 cm - 31 × 41 cm

MASCAREÑAS PORTUSACH Consol

70 Proces de una familia atómica
8 × 8 cm - 8 × 5,5 cm
8 × 8 cm - 8 × 8 cm



65 66 67

71



BÉTOURNÉ Michel

71 Le lien des unis - Opus I
1,70 × 0,45 × 0,40 m

Maquette :
Jean-Charles de CASTELBAJAC

72



CASTANET Serge

72 Tryptique
67 × 46 cm

73 Danse cosmique
67 × 58 cm

CHRISTEL Simone
74 Collier Bamako
13 × 22 cm

DHELOMME Anny

75 Soleil noir
100 × 50 cm

76 Elévation
80 × 66 cm

77 Soleil en Capricorne
52 × 65 cm

77



FRANCE
FRANCE



79

DUBAN Alain

78 Source
16 × 11 × 24 cm

79 Pyramide grise
22 × 20 cm

80 Faille grise
3 plaques 10 × 21 cm

GILBERT Dominique

81 Toukaram
22 × 21 cm

82 Ecriture
18 × 17 cm

GILBERT Michèle

83 Passage
30 × 30 cm

GONNET Bernard

84 Métropolis
ø 50 cm

82



86



87



LINOL Yvette

85 Minéral M 53
39 × 29 cm

86 Minéral M 36
33 × 23,5 cm

MARTIAL Hubert

87 De granit et d'eau
70 × 70 cm

MARTY Henriette

88 Reflets d'automne
13 × 13 cm

89 90



PÉCAUD Vincent

89 Console
1,35 × 1 × 0,40 m

90 Chaise
55 × 80 × 55 cm


92

BARNES Philip E.

91 Silver "salmon" box
10,5 × 10,5 × 3,5 cm

92 Silver "bee" box
ø 7,5 × 3 cm

BARRIE Pauline

93 Circum
41 × 56 cm

HUDSON Iris

94 Child's play
46 × 23 cm

95 Embryo
41 × 61 cm

LETTS Sarah

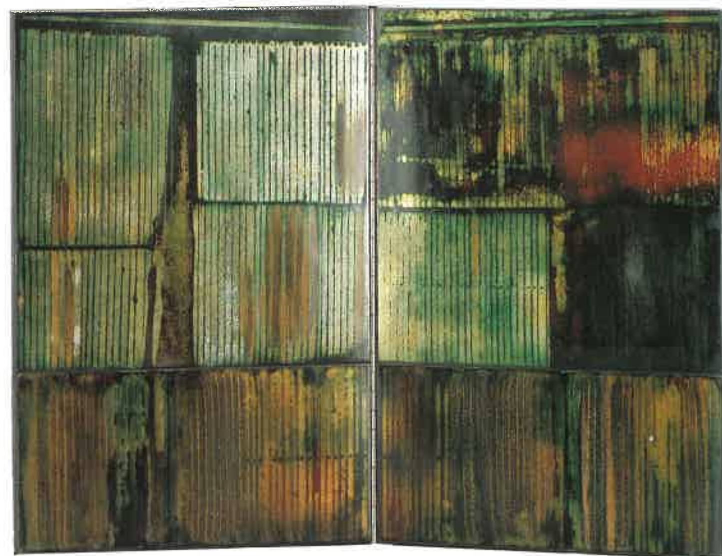
96 Reed
ø 13 cm

LONG Evangeline

97 Barn I
40 × 40 cm

98 Barn II (Diptych)
42 × 57 cm

99 Barn III (Triptych)
28 × 58 cm

98


G.-BRETAGNE

100

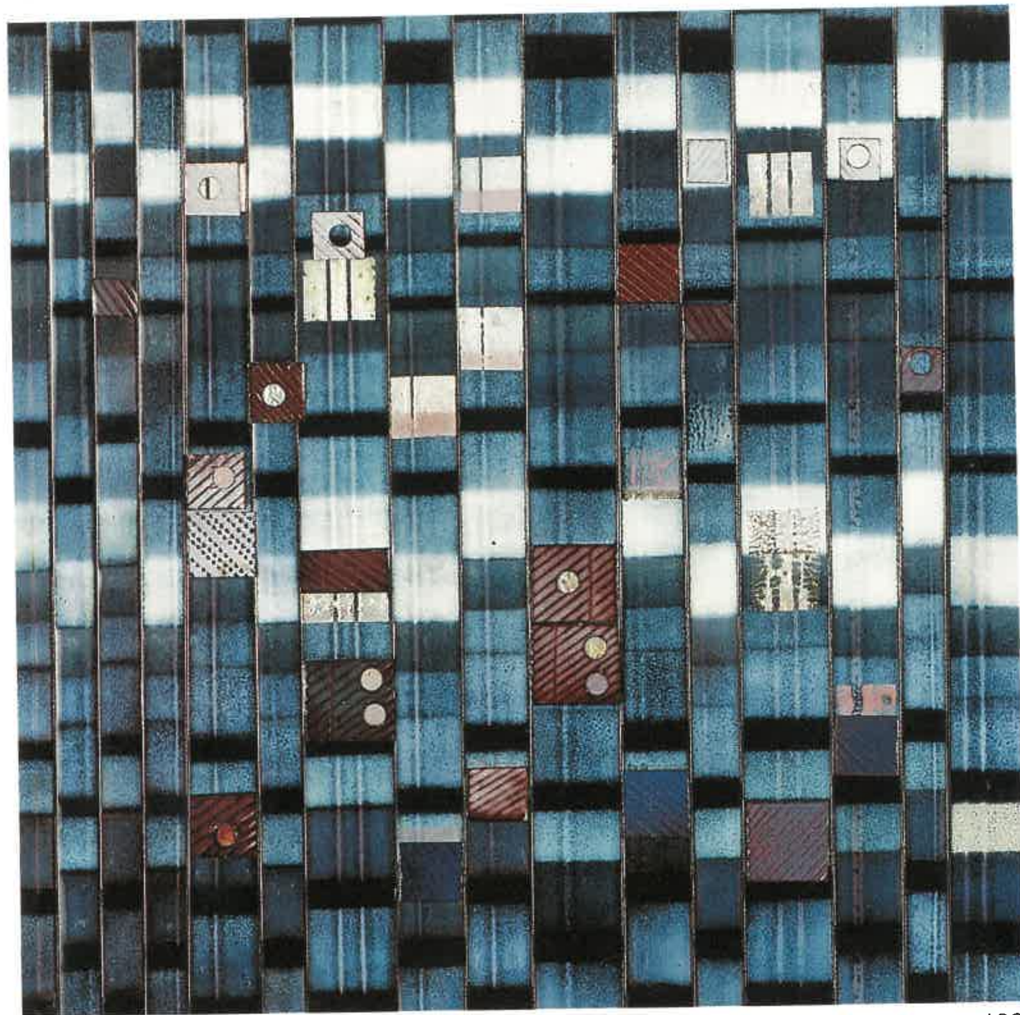

PLACZEK Alexandra

100 Frog + Tad Poles
5 1/4 inches did × 2 3/4 inches high

TURNER David Evan

101 Brooch
2 × 3 cm

G.-BRETAGNE
G.-BRETAGNE



103

TURREL Elizabeth

102 Urban project 3 (City Rhythms)
69,5 × 35 × 2 cm

103 Time lapse
38,5 × 38,5 × 2 cm

104 Time shift 2
38,5 × 38,5 × 2 cm

HONGRIE
HONGRIE

106



BENCZE Lilla

105 Birdsong of the morning
15 × 25 cm

106 Archeology
15 × 20 cm

107 Hommage à Ravel
15 × 20 cm

FAJKA Janos

108 Horse legend
39 × 51 cm

RA'CZ Gabor

109 Fragmants
20 × 15 cm

TÚRI Endre

110 Celebration
30 cm

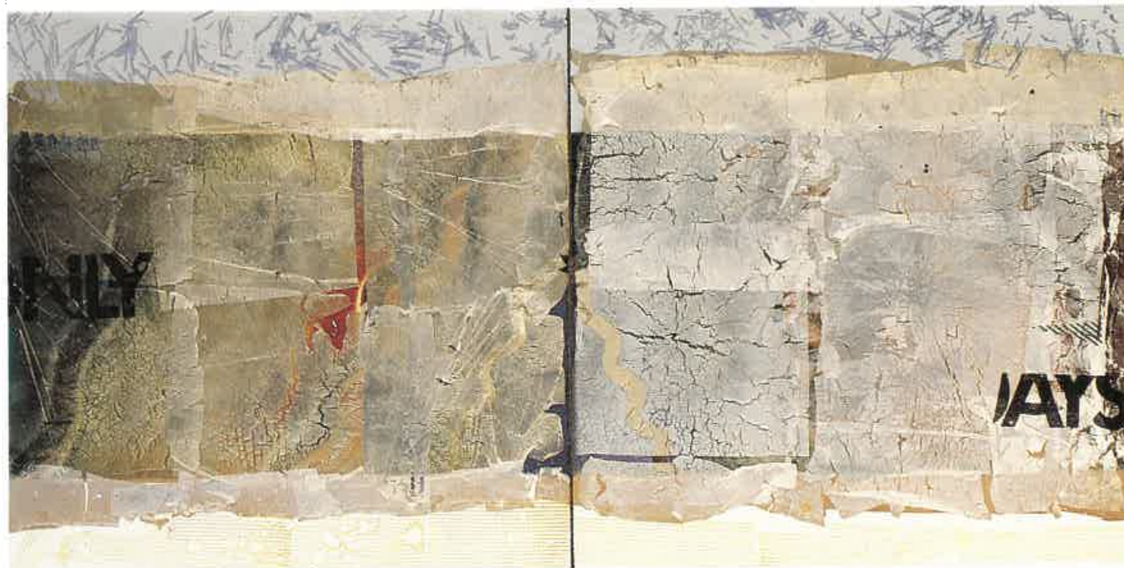
110



INDE

INDE

111



GHOSH Amal

111 Chasm
50 × 32 cm

112 Only days
50 × 32 cm

113 Icon
53 × 43 cm

IRLANDE

IRLANDE

114 115



MAC KARELL Joan

114 Dun-na-Ngall
2,5 × 3,5 cm

115 Dun-na-Ngall
4 × 3 cm

ISRAEL
ISRAEL

116



118



MICHAELI Marga

116 Opus
15 × 20,5 cm

117 Men and animals
16 × 16 cm

SOLAN Rosemary

118 Vitraux
25 × 33 cm

119 Windows in Jerusalem
33,5 × 34 cm

JAPON
JAPON

120



IKEMIYAGI Kimiko

120 Yume I
24 × 24 cm

121 Yume II
24 × 24 cm

IWAMURO Midori

122 Poka
25 × 19 × 24 cm



122

JAPON
JAPON

123



SUMITA Wakako

123 Clump
ø 17 × 19,5 cm

YOSHIMURA Yoko

124 Kaori
19 × ø 20 cm

NORVEGE
NORVEGE

BLOCK HELLUM Charlotte

125 Relief miniatur d'or I
17 × 17 cm

126 Relief miniatur d'or II
17 × 17 cm

PAYS-BAS
PAYS-BAS

128



ALGRA Ria

127 G-Bus
12 × 12 × 12 cm

128 Shady lane
11 × 12 × 29 cm

129 Three trees?
40 × 50 cm

DE KROON Go

130 Promenade au zoo
20 × 20,5 × 10 cm

131 Projet pour un guignol mobile
27 × 49 × 13 cm

132 Arche de Noé
34 × 29 × 6,5 cm

131



PAYS-BAS
PAYS-BAS


139

DE VALK Jan

133 Lomers paar
30,5 × 35,5 cm

134 Figures
35,5 × 35,5 cm

DULLAART Ted

135 Sous le soleil
50 × 65 cm

136 Paysage
40 × 50 cm

DUSEE Louis

137 Mon jardin
54 × 41 cm

138 Paysage
51 × 58 cm

139 Campagne
46 × 48 cm

KOOYMAN Nelly

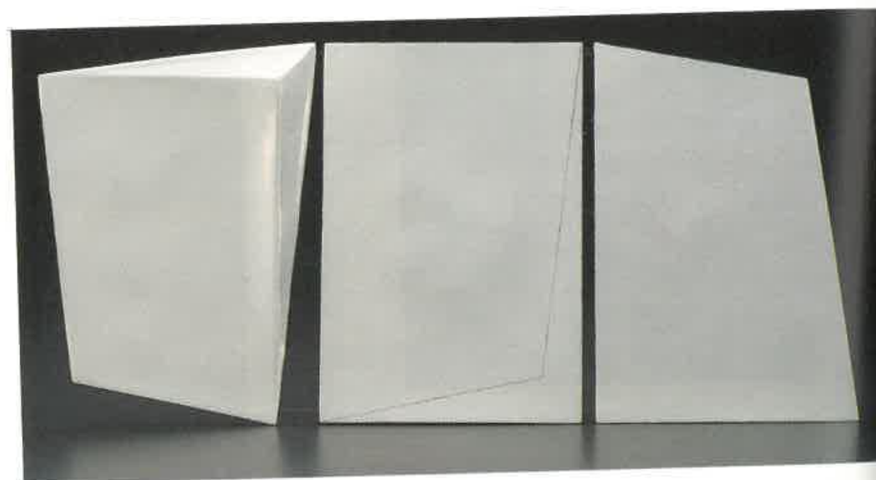
140 Trois dimensions en blanc
61 × 29 × 3 cm

SCHEPERS Nan

141 Ponte dei sospiri
76 × 56 cm

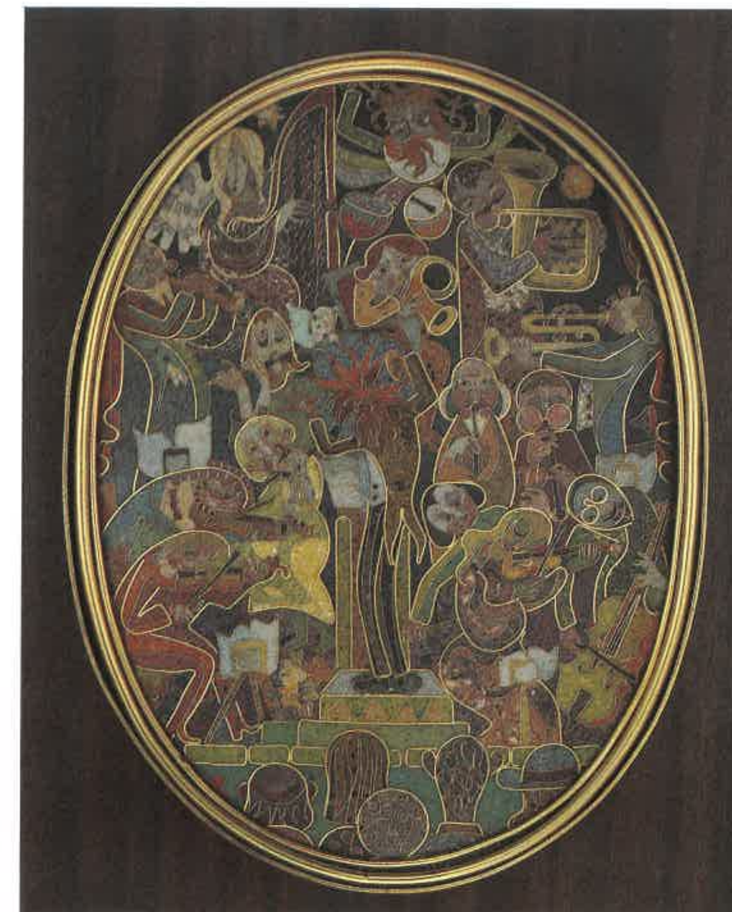
VERKAAIK Linda

142 The coppern garden IV
Carmennight
51 × 42 cm


140

POLOGNE
POLOGNE

143



TIUNIN Konstanty

143 Crucifixion
25 × 33 cm

144 Orchestre
44 × 35 cm

REP. DEM. ALLEMAGNE
REP. DEM. ALLEMAGNE

145



FEILER Uta

145 3 broches

KLEEMANN Dora et Hubert

146 Coupe
6 × 9 cm

146



RAßBACH Frank

147 Ohrschmück I
19 cm

148 Ohrschmück II
12 cm

149 Ohrschmück III
10 cm

SENF Helmut

150 Ansteckschmück
3,3 × 5 cm

WEICHELT Astrid

151 Sans titre

REP. FED. ALLEMAGNE
REP. FED. ALLEMAGNE

155



BAYEW Valeria

152 Décomposition d'une image
50 × 80 cm

BETTE Brigitte

153 Métamorphose
32 × 32 cm

154 Métempsychose
32 × 32 cm

155 Magique point
32 × 32 cm

156



BRUNNER Christine

156 Black and white
ø 32 cm

157 Ananas
ø 30 cm

GIRARDET Barbara

158 Boîte
ø 15 cm

159 Œuf
7 × 4,8 cm


162

GUTHANNß Angela

160 Horizontal
50 × 60 cm

161 Das Spiel
50 × 60 cm

162 Spuren
50 × 60 cm

HACKEMANN Kai

163 Navigo 8
50 × 75 cm

164 Navigo 6
50 × 75 cm

165 Navigo 46
50 × 75 cm


165

REP. FED. ALLEMAGNE
REP. FED. ALLEMAGNE

168


KAULBERSCH Elizabeth

166 Sans titre
9 cm

167 Sans titre
8 cm

168 Sans titre
7 cm

LÖRINCZ Ingeborg

169 Montagnes à la rivière Li I
42 × 11,5 cm

REUTER Barbara

170 14,8 × 16,7 cm
171 14,8 × 14,8 cm
172 14,8 × 14,8 cm

REUTER Suzanne :

173 10 × 10 cm
174 10 × 10 cm
175 10 × 10 cm

SÖRENSEN-BRUDER Ruth

176 Tête du Tucan
ø 26 cm

177 Boîte
5,5 × 9 cm

WEIDLING-ROEHSE Margarete

178 32,5 × 46 cm
179 32 × 44 cm
180 32 × 44 cm

176



181

AMOS Catherine

181 Couleurs d'une vieille maison I
21,5 × 20,3 cm

ESAYAN Robert

182 Fleur de Grenade
(composition 3 pièces) :
1re pièce : 16 × 6 × 5 cm
2e pièce : 14 × 9,5 cm
3e pièce : 6 × 7,5 cm

GOURYAVITCHUS Arvidas

183 Premier pâturage au printemps
43 × 17 × 6 cm

KOULDKEPP Léily

184 Terre divisée
9 × 3 cm
185 Solitude
4 × 4 cm

U.R.S.S.
U.R.S.S.


186

LENTZOV Génnady

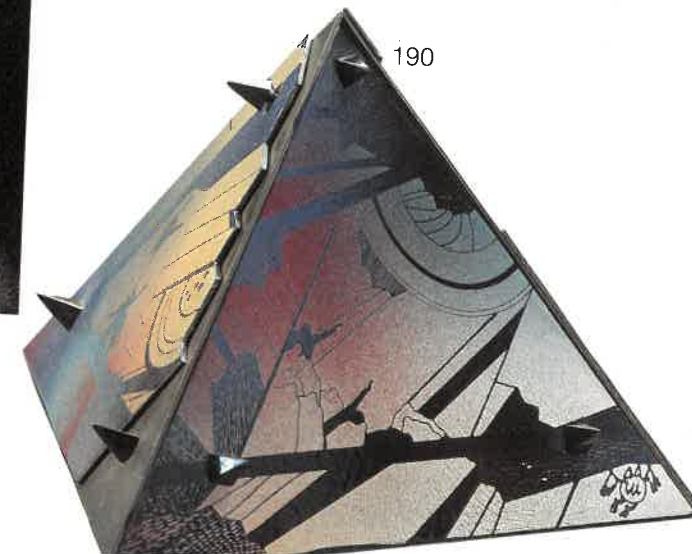
186 Dans les dunes I
17 × 24 cm
187 Dans les dunes II
17 × 24 cm
188 Dans les dunes III
17 × 24 cm

MARCO Alexix

189 Mon pays
12 × 12 × 12 cm

OURBANS Indoulys

190 Au bord de la mer I
18 × 20 cm
191 Au bord de la mer II
19 × 13 cm


190

ROMANOVA Hélène

192 Mon musée
27 × 29 × 4,5 cm
193 Mille et une nuits I
194 Mille et une nuits II

195



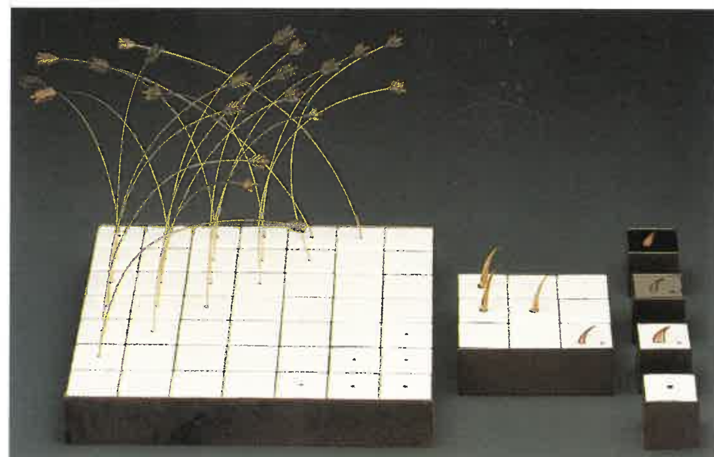
TIKHOMIROV Vladimir

195 Automne
16 × 16 cm

196 Construction
7 × 7 cm

197 Atelier de peintre
7 × 7 cm

198



YLO Léida

198 De l'hiver au printemps
(6 parties)
20 × 30 × 30 cm - 6 × 9 × 9 cm
3 × 3 × 3 cm

199



JASEN June

199 Formal man's jacket
8 × 8 cm

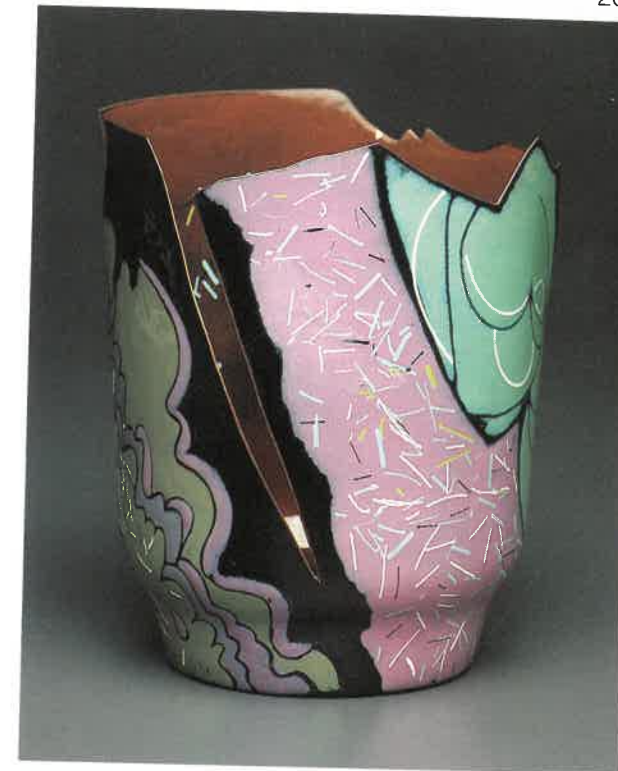
200 Walking ruana
13 × 6,5 cm

TRAGESER Josiane

201 Son voile qui volait au vent
ø 18 × 19 cm

202 Late at night
and without permission
29 × 35 cm

201



ITALIE

PAYS INVITÉ

216



ANCARANI Loris

Via Ossi nº 53, Villagrappa
47100 Forli.

203 Denise
19 × 19 cm.

BONE Enrico

Via Roma 68
80070 Bacoli.

204 Mio Mare
35 × 41 cm.

205 Contro luce
35 × 41 cm.

206 Composizione
43 × 53 cm.

CALECA Nadia

Via Luigi Capuama nº 152
00177 Roma.

207 Cosmos
34 × 53 cm.

208 Composizione
36 × 74 cm.

DE LORIERE Janine

169, rue de Vaugirard
75015 Paris.

209 La philosophie s'incline
devant la magicienne
60 × 60 cm.

210 Les arbres et la mer de Thulee
45 × 45 cm.

DE POLI Paolo

Via S. Pietro 43
35100 Padova.

211 Gallina
44 × 38 cm.

212 Piccolo Pavone
55 × 24 cm.

213 Vaso Azzuro
ø 25 × 30 cm.

LEONARDI Oliviero

289 via Aurelia Antica
Roma.

214 Onirique
15 × 25 cm.

215 L'humanité se retrouve
dans l'apologie
de deux insectes
100 × 90 cm.

216 Antropomorphe
100 × 70 cm.

LES EXPOSANTS

LES EXPOSANTS

DE GROOTE TANGHE Georgette
Note Larendreef 20
8200 Brugge BELGIQUE

HOUYOUX Guy
Boul. L.-Mettewie, 71 B44
B 1080 Bruxelles BELGIQUE

PIEGAY DONATO Norma
Rue Mariquita de Toledo
Cézar nº 56 - CEPO 5047 Sao Paulo BRESIL

TONEV Jordan
Union des Peintres
6, rue Chipka, Sofia BULGARIE

CÔTÉ Françoise
183, rue du Coteau
Saint-Charles-sur-Richelieu
Québec, JOH-2G0 CANADA

ROOKE Fay
842 Forest Glen Avenue
Burlington, Ontario L7T-2L2 CANADA

TREMBLAY Marlène
1843 Edison, Jonquière
Québec G15-3G1 CANADA

AREVALO VALDENEGRO Irma
Gregorio Maranon 1018
Viña del Mar CHILI

KOH SEUNG KWAN
19-8 Chang Jun Dong
Ma Po Ku-Séoul CORÉE

CRESPÍ Dolors
275, rue Sicilia
08025 Barcelona ESPAGNE

LÓPEZ RIBALTA Núria
C/Rosselló 565, 3º 2º
08026 Barcelone ESPAGNE

MAINAR Montserrat
Rue August Font, 19
08023 Barcelone ESPAGNE

MASCAREÑAS PORTUSACH Consol
Plaza Berenguer el Grande nº 1
08002 Barcelone ESPAGNE

BÉTOURNÉ Michel
33, rue des Tanneries
87000 Limoges FRANCE

CASTANET Serge
Castel-Merle-Sergeac
24290 Montignac FRANCE

CHRISTEL Simone
15, boulevard Louis-Blanc
87000 Limoges FRANCE

DHELOMME Anny
Grand-Jean
17350 Saint-Savinien FRANCE

DUBAN Alain
15, rue Haute-Vienne
87000 Limoges FRANCE

GILBERT Dominique
Domaine de Ligoure
87110 Le Vigen FRANCE

GILBERT Michèle
Domaine de Ligoure
87110 Le Vigen FRANCE

GONNET Bernard
Les Chéroux
01560 Saint-Trivier-de-Courtes FRANCE

LINOL Yvette
10, rue de Nouailhas
87270 Couzeix FRANCE

MARTIAL Hubert
29, rue Bernard-de-Ventadour
87570 Rilhac-Rancon FRANCE

MARTY Henriette
52 bis, avenue Garibaldi
87000 Limoges FRANCE

PÉCAUD Vincent
23, rue Elie-Berthet
87000 Limoges
FRANCE

BARNES Philip
61 Haydon Park Road
Wimbledon
London SW198JH
G.-BRETAGNE

BARRIE Pauline
21 A Homestead Road
London SW6 7DB
G.-BRETAGNE

HUDSON Iris
9, Lilyville
London SW6 5DP
G.-BRETAGNE

LETTS Sarah
83 West Side
Clapham Common
London SW4 9AY
G.-BRETAGNE

LONG Evangeline
6, The Paddock
Lanchester
County Durham DH7 OHW
G.-BRETAGNE

PLACZEK Alexandra
30 Kensington Sq.
London W8 5HH
G.-BRETAGNE

TURNER David Evan
17 Raven RD
Stokenchurch
Bucks HP 14 3QW
G.-BRETAGNE

TURREL Elizabeth
10 Buckingham Vale
Clifton, Bristol BS8 2BU
Avon
G.-BRETAGNE

BENCZE Lilla
Budapest 1124
Pagony-U-1
HONGRIE

FAJKA Janos
C/O General Art
H-1053 Budapest V.,
Szép UTCA 5
HONGRIE

RACZ Gabor
C/O General Art
H-1053 Budapest V.,
Szép UTCA 5
HONGRIE

TURI Endre
C/O General Art
H-1053 Budapest V.,
Szép UTCA 5
HONGRIE

GHOSH Amal
9 Lilyville Road
London SW6 5DP
INDE

MAC KARELL Joan
96 Erlanger Road
London SE14 5TH
IRLANDE

MICHAELI Marga
25 Shimonistreet
Ramat-Aviv 69026
ISRAEL

SOLAN Rosemary
12 Shlomo Tzemach Str.
Yefe Nof-Jerusalem
ISRAEL

IKEMIYAGI Kimiko
4-8-2 Mihara Naha Okinawa
JAPON

IWAMURO Midori
14-14-2 Chome-Bunzo Urawashi
Saitama-Ken
JAPON

SUMITA Wakako
6-23-12 Okusawa
Setagaya-Ku
Tokyo 158
JAPON

YOSHIMURA Yohko
2-15-19 Sanno Ohta-Ku
Tokyo 143
JAPON

BLOCK HELLUM Charlotte
Inkognitogt 24
0256 Oslo 2
NORVEGE

ALGRA Ria
R. Schumannstraat 13
3533 GN Utrecht
PAYS-BAS

DE KROON Go
Obrechtstraat 105
2517 VP Den Haag
PAYS-BAS

DE VALK Jan
Buys Ballotstraat 22
3817 JP Amersfoort
PAYS-BAS

DULLAART Ted
Rietdekkerweg 24
7213 XP Gorssel
PAYS-BAS

DUSEE Louis
Waterpoort 16
5256 AX Heusden
PAYS-BAS

KOOYMAN Nelly
De Bongerd 10
Blaricum TP 1261
PAYS-BAS

SCHEPERS Nan
Landweg 229
3833 VG Leusden
PAYS-BAS

VERKAAIK Linda
Nautenaseweg 4
3861 PH Nykerk
PAYS-BAS

TIUNIN Konstanty
Adresse en France :
WEEGER Yves
Les Rochers, bât. B, nº 1
16710 Saint-Yrieix-sur-Charente
POLOGNE

FEILER Uta
Friedrich Engels Str. 51
5060 Erfurt
R.D.A.

KLEEMANN Dora et Hubert
Eichwalder Str. 43
Gosen
R.D.A.

RASSBACH Frank
R.D.A.

SENF Helmut
Avenstr. 57
5026 Erfurt
R.D.A.

WEICHELT Astrid
R.D.A.

BAYEW Valeria
Gontardstr. 6
D-6800 Mannheim
R.F.A.

BETTE Brigitte
Vennstr. 90
D-4000 Düsseldorf-12
R.F.A.

BRUNNER Christine
Wietze Ufer 10
3000 Hannover 51
R.F.A.

GIRARDET Barbara
Bregenzerstr. 8
1000 BERLIN 15
R.F.A.

GUTHANNß Angela
Steckelburgstr. 21
62 Wiesbaden
R.F.A.

HACKEMANN Kai
Le Mêle Str. 17
6240 Königstein/TS.2
R.F.A.

LÖRINCZ Ingeborg
An Der Mohl 7
D-6239 Eppstein
R.F.A.

REUTER Barbara et Suzanne
Kleingeschaidt NR. 25
8501 Heroldsberg
R.F.A.

SÖRENSEN-BRUDER Ruth Mühlenstr. 27 D-2056 Glinde	R.F.A.	GOURYAVITCHUS Arvidas	U.R.S.S.
WEIDLING-ROEHSE Margarete Renventlou Allee 3 23 Kiel 1	R.F.A.	KOULDKEPP Léily	U.R.S.S.
KAULBERSCH Elizabeth Imkobërle 14 7170 Schwabisch Hall	R.F.A.	LENTZOV Génnady	U.R.S.S.
		MARCO Aléxix	U.R.S.S.
		OURBANS Indoulys	U.R.S.S.
		ROMANOVA Hélène	U.R.S.S.
		TIKHOMIROV Vladimir	U.R.S.S.
		YLO Léida	U.R.S.S.
UNION DES ARTISTES DE L'U.R.S.S. 121019 Moscou Gogolevskii Boulevard 10	U.R.S.S.	JASEN June 36 East 10 Street NYC NY 10003	U.S.A.
AMOS Catherine	U.R.S.S.	TRAGESER Josiane 2356 Park Avenue - Apartment nº 18 Cincinnati - Ohio	U.S.A.
ESAYAN Robert	U.R.S.S.		

Je remercie personnellement
toute l'équipe qui m'a entouré
et sans laquelle rien n'aurait pu se faire.
Qu'ils soient tous devenus
ou restés mes amis
ne peut m'empêcher de leur exprimer
ma profonde gratitude.

Gérard MALABRE

Le Jury d'admission des pièces s'est réuni les 26 et 27 mai 1986. Il était composé de deux représentants du Ministère de la Culture, trois Emailleurs limousins, trois personnalités étrangères représentant les Comités nationaux d'Emailleurs de leurs pays et un critique d'art.

Le Comité d'Organisation de la VIII[e] Biennale Internationale de Limoges "l'Art de l'Email" tient à exprimer sa profonde gratitude à toutes les personnalités ainsi qu'aux collectivités territoriales, groupements et associations, compagnies consulaires, établissements financiers et universitaires qui, par leur soutien et leur action, ont contribué à la bonne organisation de l'exposition. Il remercie également l'Etat, particulièrement le Ministère de la Culture, le Ministère du Commerce et de l'Artisanat, de leur précieux concours et du souci de qualité apporté aux recherches entreprises.

Conception et réalisation
LINEA STUDIO / LIMOGES

Achevé d'imprimer en juin 1986
sur les presses de Centre Impression à Limoges
Dépôt légal : 3e trimestre 1986

En collaboration avec : Jean-Charles de Castelbajac pour l'illustration de couverture
Christian Baron pour les photographies des pièces reproduites
Tetra Color pour la photogravure couleur.